



Ústav Asijských studií

Posudek na bakalářskou práci Kristýny Trmalové

Koronavirová krize v tisku KR a KLDK: korpusová analýza lexika

Kristýna Trmalová projevila již v průběhu studia hlubší zájem o problematiku korejské slovní zásoby. Tento její zájem vyústil v korpusovou analýzu slovní zásoby použité v jihokorejském a severokorejském tisku v souvislosti s koronavirovou krizí. Autorka se rozhodla omezit na novinové články z roku 2020, tedy prvního roku pandemie koronaviru. Jedná se o originální a aktuální téma. Použitá metoda výzkumu je taktéž v souladu s moderními postupy ve výzkumu jazyka.

Záměr a cíle práce jsou jasně formulovány, stejně tak je dostatečně popsána aplikovaná výzkumná metoda. Autorka se pro účely výzkumu rozhodla sestavit vlastní korpus článků z jihokorejského deníku Čosŏn ilbo a severokorejských online novin Rodong sinmun. Pro vygenerování frekventovaných a klíčových slov použila konkordanční program AntConc.

Práce je přehledně a logicky strukturována, začíná uvedením do tématu, předkládá nutné souvislosti, poté popisuje použitou metodu, materiály a nástroje. Pro pochopení výzkumu autorka doplňuje nezbytné základní informace o korejském jazyce a korejské slovní zásobě. Ve stručnosti korejskou slovní zásobu popisuje z hlediska jejího původu, rozděluje ji dle zavedeného způsobu na vrstvy korejského, sinokorejského a cizího původu. Vyjadřuje se také k podílu těchto vrstev ve slovní zásobě jako celku, neboť to taktéž souvisí s jejími výzkumnými otázkami. Jelikož srovnává slovní zásobu dvou odlišně kodifikovaných jazyků, tj. jihokorejské standardní řeči a severokorejské kulturní řeči, vyjadřuje se v rámci jedné kapitoly k jazykové divergenci obou Korejí a purifikačním snahám, které probíhaly nekoordinovaně v obou zemích. Další část práce je již věnovaná vlastní komparativní analýze lexika. Autorka se vyjadřuje ke slově s nejvyšší frekvencí, klíčovému slovu a kolokacím v článcích Čosŏn ilbo a Rodong sinmun.

Pokud bych se měla zaměřit na některé nedostatky této bakalářské práce, byl by to ne zcela vhodně nastavený referenční korpus při zjišťování klíčových slov. Vzhledem k tomu, že klíčová slova jsou generována na základě nezvyklé frekvence, tedy nápadně vysokého či naopak nízkého výskytu, není zvolený referenční korpus vyloženě špatný, nicméně je tu vysoká pravděpodobnost, že jako klíčová slova budou vyhodnocena ta, která se v druhém jazyce standardně nepoužívají, tudíž ne konkrétní slova se vztahem k pandemii. Vzhledem k tomu, že autorka ve výsledcích pracuje převážně s kolokacemi obecně známých slov souvisejících s koronavirovou pandemií, poskytuje však dle mého názoru informace, které zavádějící nejsou. Způsob vypracování proto hodnotím kladně. Oceňuji vynaložené úsilí při sestavování vlastního korpusu novinových článků. Jelikož se jedná o několik tisíc sesbíraných článků, nebylo možné manuálně korpus lemmatizovat, což se pochopitelně ve výsledcích také projevilo. Autorka sama si tyto nedostatky uvědomuje, popisuje je a bere si z nich ponaučení. U příkladových vět v první části šesté kapitoly chybějí překlady, ale dále již všude jsou.



FILOZOFICKÁ FAKULTA

Univerzita Karlova

Ústav Asijských studií

V závěru autorka popisuje úskalí svého výzkumu, sama uznává, že by přesnějších výsledků bylo možno dosáhnout při vhodnější volbě referenčního korpusu a provedení lemmatizace. Dále uvádí některé problémy, které manuální shromažďování dat doprovázely, ať už to jsou potíže s výpadky severokorejského webu nebo přílišné množství článků jihokorejského tisku. Autorka přípravu své bakalářské práce konzultovala, během časově náročného vytváření vlastního korpusu textů se neustále obávala, zda budou výsledky výzkumu alespoň trochu odpovídat jejím hypotézám. Výsledky analýzy textů jihokorejského deníku dopadly víceméně dle očekávání, kdežto výsledky analýzy článků severokorejského tisku autorku natolik nepotěšily. Přesto bylo možné z nich učinit patřičné závěry.

Vzhledem k dalšímu vývoji situace ohledně koronaviru a souvisejícím rozvojem příslušné slovní zásoby, bych autorce doporučila zvážit další rozšíření tématu formou diplomové práce. Ve zpracování této nové a specifické vrstvy slovní zásoby vidím význam nejen z hlediska lexikologického a jeho přínosu pro českou koreanistiku, ale též z praktického hlediska. Studenti korejského jazyka jistě ocení možnost rozšířit si slovní zásobu v této oblasti aktuálního dění. Co se týče formální stránky je dle mého názoru práce zcela v pořádku. Text je doplněn přehlednými tabulkami a grafy. Délka práce i rozsah bibliografie zcela odpovídají požadavkům k vypracování bakalářské práce. Z těchto a výše uvedených důvodů bakalářskou práci Kristýny Trmalové **doporučuji k obhajobě** a navrhuji ohodnocení známkou **výborně**.

Dotazy k práci:

- 1) Vyjádřete se k poměru užívání slov původně korejských, sinokorejských a cizích v souvislosti se specifickou slovní zásobou týkající se koronavirové pandemie v jihokorejském a severokorejském tisku.
- 2) V textu je uvedeno, že severokorejské články postrádají vyjádření sounáležitosti a vyjadřují se víceméně prakticky. Lze toto tvrzení obhájit na základě výsledků analýzy lexika? Jak si v tomto ohledu vedou články jihokorejského korpusu?
- 3) V souvislosti se severokorejskými články jsou zmíněna opakující se hesla, lze v rámci analyzovaného korpusu článků vysledovat vývoj některých výrazů směrem k ustáleným slovním spojením (v Rodong sinmun i Čosŏn ilbo)?

V Praze 29.08.2022

Mgr. Vladislava Mazaná